

Кудряшова Ирина Александровна, Непряхина Татьяна Васильевна

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КОМПЛИМЕНТА В ИСПАНСКОЙ И РУССКОЙ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУРАХ

Авторы статьи, исходя из представления об исторически обусловленной органичной связи лингвокультурного восприятия комплимента в испанском и русском обиходе, анализируют современное состояние этикетных формул похвалы в речевой практике говорящих на испанском и русском языках. В статье обозначены причины, которыми вызвано сокращение использования комплимента как средства оптимизации общения, а также впервые выявлены способы противостояния глобализационной языковой экспансии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 99-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81-26

Филологические науки

Авторы статьи, исходя из представления об исторически обусловленной органичной связи лингвокультурного восприятия комплимента в испанском и русском обиходе, анализируют современное состояние этикетных формул похвалы в речевой практике говорящих на испанском и русском языках. В статье обозначены причины, которыми вызвано сокращение использования комплимента как средства оптимизации общения, а также впервые выявлены способы противостояния глобализационной языковой экспансии.

Ключевые слова и фразы: комплимент; народный комплимент; лингвокультурное восприятие; испаноязычная среда; русскоязычная среда; бизнес-этикет; тенденции сопротивления.

Кудряшова Ирина Александровна

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
irina-kudreshova@mail.com*

Непряхина Татьяна Васильевна

*Московский государственный университет путей сообщения (МИИТ)
tat.nepriahina@yandex.ru*

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КОМПЛИМЕНТА
В ИСПАНСКОЙ И РУССКОЙ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУРАХ[©]**

Комплимент, являясь средством оптимизации межличностного общения, играет важную роль в языковой культуре разных народов. Это понятие, обозначающее, согласно «Историко-этимологическому словарю русского языка» П. Я. Черных, «лестное для кого-либо замечание, заключающее похвалу; выраженную в подчёркнуто учтивой форме» [20, с. 420], бытует в русском языке с петровского времени, причём источником его распространения называют французский «compliment». Однако сами галлы заимствовали высказывания такого рода из испанского языка, где «cumplimiento» обозначало «исполнение» (желаний), «завершение», «совершенство» (произв. от *cumplir* – завершать, заканчивать, исполнять).

Как мы видим, испанское понимание комплимента не содержит лексического компонента «лесть» и органично сопрягается с рекомендациями светского учебника «Юности честное зерцало», составленного по указаниям Петра I в 1717 году, так как одно из требований к поведению молодого дворянина звучит так: «умей хвалить людей без лести» [21, с. 25]. Исходя из сказанного, можно сделать вывод об органичной связи лингвокультурного восприятия комплимента в испанском и русском обиходе.

Упомянутая общность не могла не подвигнуть авторов данной статьи к рассмотрению дальнейшего существования испанского и русского комплиментов. Закономерно назрело предположение о переносе исторически сложившегося создания и понимания комплиментарных высказываний и в современную коммуникацию.

Прежде всего, обратил на себя внимание тот факт, что исследователи испанского этикета отмечают тенденцию к сокращению в последнее время использования комплимента как средства оптимизации речевого общения.

Предположим, что причинами, которыми обусловлено исчезновение комплимента, являются:

- всемирная глобализация международного сообщества;
- ускоренное развитие средств массовой коммуникации.

Следует отметить, что названные факторы неоднозначны по существу. К примеру, первый из упомянутых – процесс всемирной глобализации – имеет как положительное, так и отрицательное влияние на развитие языковых систем. По данным Института Сервантеса, использование испанского языка в качестве средства коммуникации в мире неуклонно растёт. В первую очередь это относится к Соединённым Штатам Америки, о чём свидетельствует увеличение числа американских студентов, изучающих испанский язык, в 5 раз. Но всё же этот факт носит частный характер, так как ограничен рамками одной страны и относительно небольшим временным промежутком. Ошеломляющее впечатление производит следующий прогноз лингвистов: к 2050 году на нашей планете будет проживать около 535 миллионов испаноговорящих, что объясняется благоприятной демографической ситуацией в странах Латинской Америки, а также динамичным развитием испаноязычной науки и бизнеса.

С другой стороны, влияние всемирной глобализации вызывает появление такого лингвистического феномена как «англоспэниш», или «спэнглиш» [15] (так называемый англо-испанский язык). Примером может служить лексема MUSLAMEN (от испанского *muslo* – мускул и английского *men* – мужчины, недавно включённая в испанский словарь Испанской Королевской Академией) [3]. Эта словарная единица обозначает дам, формирующих определённым образом своё тело; в русском контексте это понятие может интерпретироваться как «бодибилдерши». Так вот, MUSLAMEN в определённом контексте, произнесённое с восхищением, становится комплиментом, который существенно отличается от традиционных выражений восторга. Ранее для восхваления женской красоты использовался целый набор существительных и прилагательных,

которые до сих пор соответствуют нормам литературного языка: *bonita, bella, guapa, hermosa, linda, preciosa, maravilla*, что переводится на русский язык всего одним словом «красавица»; без учета словарных единиц их можно отнести к «*rigoro*» – народному комплименту.

Некоторые лингвисты считают, что подобные «новшества» являются показателями деградации и оскудения испанского языка, а другие уверяют, что такие лексические единицы знаменуют возникновение нового *lingua franca* (языка международного общения).

Перейдём ко второму фактору, стимулирующему изменения в содержании и структуре комплимента, а именно – к развитию средств массовой коммуникации. Оно также имеет двойственный характер: несёт как убытки, так и прибыль. Так, например, статистика свидетельствует, что каждые 14 дней на земле умирает один из региональных языков, обедняя тем самым мировую культуру, более того – под угрозой исчезновения находятся 2500. Очевидно, что носители этих наречий переходят в общении на язык какого-либо более могущественного соседа, который волей-неволей навязывается при помощи различных информационных технологий. Впрочем, если вспомнить надежды человечества, бытовавшие в период зарождения Интернета, то они во многом сводились к тому, что именно всемирная сеть будет сохранять лингвистическое многообразие человеческого сообщества, давать возможность каждому языку проявить себя. По нашему мнению, Интернет, разумеется, расширил контакты, но скорее, между отдельными индивидуумами, чем между народами.

Кроме того, Интернет начинает обеднять существующие языки ещё и потому, что он пронизан современными технологиями, построенными на логическом мышлении, а это не даёт возможности выразить эмоционально-творческое лексическое содержание какого-либо воздействующего текста. Например, в настоящее время GOOGLE предлагает автоматический перевод с 52 языков, но только 10% переведённых художественных и публицистических текстов признаются специалистами успешными.

Не менее тревожными представляются наблюдения ученых, которые утверждают, что для людей, у которых Интернет становится единственным источником информации, резко сокращается доступ к окружающей их реальности. Такие люди предпочитают визуальную, а не голосовую информацию, причём хорошо воспринимают содержание, выраженное только короткими фразами, которые часто сопровождаются броскими иллюстрациями. Подобные навыки, а потом и привычки стимулируются структурой компьютерных языков, а свое же отношение к контенту и эмоциональное состояние подобные пользователи предпочитают выражать смайликами или эсэмэсками, мотивируя свои действия сокращением финансовых расходов и времени.

Об этой тенденции размышляет известный испанский писатель Хавьер Мариас (Javier Mariás), член Королевской Академии Языка, утверждая, что очень сложно сдерживать дальнейшую порчу испанского языка в Испании, потому что большинство населения не в состоянии выразить свою мысль даже в самой элементарной фразе. И одну из причин создавшегося положения он видит в негативном влиянии средств массовой информации [Там же].

Именно эмоциональная неподготовленность не позволяет нашим современникам в полной мере оценить тонкость и прелесть традиционного испанского гендерного комплимента в речевой культуре. Ранее считалось, что именно носители средиземноморских и арабских языков славились изысканными формами воспевания внешней и внутренней красоты любого человека, в первую очередь, женщины. Достаточно вспомнить эпитеты и метафоры арабских поэтов и средневековых трубадуров: «Влюбился я в ряды зубов жемчужных, Как бы омытых влагой заревой» [8, с. 191], «Но хоть мила краса апрельских дней, А Донна, та – самой весны милей» [13].

В качестве иллюстрации современного состояния испанского комплимента мы представим ситуацию, сложившуюся вокруг одного весьма популярного типа хвалебных высказываний.

Всем известно, что основой любого комплимента служит положительная характеристика, но реакция на неё у адресата может быть как благосклонной, так и негативной. По крайней мере, подобное отношение выражается обществом к комплименту, называемому *PIROPO*, или народный комплимент. Рассмотрим его особенности, сравнивая с комплиментом *CUMPLIDO*.

CUMPLIDO – это речевое действие или письменная оценка, при помощи которых выражается положительная характеристика:

- внешним данным собеседника или собеседницы;
- его внутренним качествам;
- его профессиональной состоятельности;
- его родственникам или близким людям.

Кроме того, по устоявшейся лингвистической традиции, «*cumplido*» соответствует нормам испанского литературного языка, в отличие от «*rigoro*».

PIROPO – это речевое действие, обращенное к женщине, очень часто незнакомой, которое публично произносится мужчиной или группой лиц мужского пола и которое положительно оценивает внешние данные этой особы [18]. Иначе «*rigoro*» называют народным комплиментом.

Таким образом, и *CUMPLIDO*, и *PIROPO* являются похвалой, только первый комплимент декларирует совокупность положительных характеристик человека, а второй обращён только ко внешним данным женщины, причём оценка дается именно мужчинами и прилюдно. Чтобы глубже осознать особенности *PIROPO*, обратимся к происхождению данного комплиментарного выражения. Само слово *PIROPO* изначально существовало в греческом языке, оно означало «красный огонь». Позже римляне перенесли это название на драгоценные камни красного цвета, такие как гранат или рубин. Рубин символизировал сердце и был подарком, который кавалеры преподносили дамам, которым поклонялись. Но так как не все могли одаривать своих

возлюбленных драгоценностями, данное выражение превратилось в вербальную похвалу женской красоте. Уже в первых литературных произведениях на испанском языке в XII-XIII веках появляются PIROPOS. Позднее вербальное восхваление женской красоты стало подкрепляться галантными жестами, такими как воздушный поцелуй, бросание к ногам возлюбленной плаща. В XIX веке испанские кавалеры при виде привлекательной особы прикрывали глаза, как бы ослепленные ее красотой. Данные сведения показывают, что ранее в PIROPO не видели ничего непристойного или неприличного.

Но с течением времени отношение к PIROPO изменилось. Спонтанная публичная похвала постепенно исчезает по мере борьбы за гендерное равноправие. Разворачиваются дебаты по поводу того, где проходит граница между похвалой и вербальной агрессией против женщин. Все меньше слышится даже такой ординарный комплимент как GUAPA (красавица), и все более благосклонно воспринимается он женщинами. Особый вклад внесло в «борьбу» против PIROPO феминистское движение, организованное в испаноязычных странах. Феминистки в данном комплименте видят патриархальное наследие, ритуал мачистской идентичности, проявление оскорбления, хамства, агрессии, гендерной дискриминации, неуважения к женщине. «Масла в огонь» подливает борьба, которую развернули испаноязычные феминистки по уничтожению «сексизма» в словарном запасе испанского языка, которые требуют формирования категории женского рода к лексемам традиционно мужского рода. Появилась даже социальная сеть HOLLABACK, где пользовательницы Интернета выкладывают свои истории, связанные с PIROPOS.

Мнения феминисток разделяют и некоторые испаноязычные лингвисты. Так, в частности, аргентинский лингвист профессор Джиорландини считает, что PIROPO – понятие историческое и универсальное. На протяжении веков оно распространялось в таких странах как Франция, Испания и Аргентина. Но то, что слышится сегодня, по его мнению, – это оскорбительный, вульгарный комплимент, во многих случаях связанный с эротикой [3].

Разумеется, изменилось само содержание комплимента по сравнению с предыдущими поколениями, так как изменилась и общая культура населения, и социальное законодательство. Но всё же, по мнению авторов статьи, рассматривать комплименты (за исключением пошлых и оскорбительных) как посягательство на женскую честь и достоинство, по крайней мере, не заслуживает внимания. Кроме того, социальный и гражданский статус женщины основательно защищён законодательством испаноязычных государств, в соответствии с ним за оскорбительные высказывания можно получить серьёзное взыскание.

Интересную идею в связи с этим высказала психоаналитик Сара Бермант: она считает, что необходимо различать «*gratos elogiosos y ofensivos*», т.е. комплименты благородные и оскорбительные. Она не считает комплиментами публичные хамские выкрики, но рассматривает выражение восхищения незнакомой женщиной в виде комплимента как традицию, присущую испаноязычной культуре.

Тем более что использование комплимента PIROPO в испанском языке в качестве средства речевой коммуникации объясняется экспансивным и экстравертным характером и бурным темпераментом представителей испаноязычного сообщества. Такому комплименту свойственна гиперболизация (*si no vienes, tuero de tristeza* – если ты не придешь, умру от тоски) [19]. Он риторичен, ему не чужда игра слов, выражающаяся в невероятных сравнениях или необычных словосочетаниях. Кроме того, устный характер PIROPO обуславливает его зависимость от ситуации употребления и интонации произнесения.

Говоря о неоднозначной оценке комплимента PIROPO, авторы статьи присоединяются к мнению тех исследователей, которые утверждают, что хороший комплимент служит дополнительным средством установления личных контактов, повышает самооценку женщины, которой он адресован. В самом деле, что плохого в комплименте NENA, CON ESTAS PESTANAS NO VAYAS POR EL RETIRO, QUE ESTAN DE PODA! (Малышка, с такими ресничками не гуляй по Ретиро (центральная улица Мадрида) – умыкнул!) [Там же].

Такие комплименты имеют, по нашему мнению, важную социальную функцию – они устанавливают кратковременную и необязательную связь между незнакомыми людьми, создавая атмосферу доброжелательности, восхищения, мимолётной влюблённости. Велика роль PIROPO в снижении социального напряжения, в смягчении общественных нравов.

Особый комплиментарный словарь сформировался в молодежной среде. Основой для него служат жаргонизмы, просторечные выражения и большое количество англицизмов. Например, в качестве комплиментарного выражения восхищения широко используются английское слово COOL и англицизм GUAY.

А вот фразу «*Es un mojón hacer una orección gamba con esa chirri*» [Там же] не поймут даже некоторые молодые люди, не говоря уже о представителях старшего поколения. Этот комплимент можно перевести на русский язык приблизительно так: «Глупо связываться с этой девчонкой, она хоть и добрая, но дурнушка». Любопытным представляется факт почти буквального переноса данного выражения в речевой обиход современной русскоязычной молодёжи, что продемонстрировал Павел Воля в одной из реприз телепроекта «Comedy Club»: «Что значит, когда говорят – «симпатичная девушка»? Добрая, но я бы не стал с тобой!..» [12].

Стоит отметить, что и в других отечественных телевизионных передачах, ориентированных на юную публику, в связи с понятием комплимент актуализируются сниженные, бранные характеристики: «Хит-парад самых стрёмных комплиментов», «Что за фуфлыжный комплимент!» [6]; потребность в комплименте декларируется с помощью молодёжного сленга: «Все тёлки на комплименты ведутся» («Наша Раша»).

Проникновение за последние двадцать лет в ритуально вежливые формулы фамильярности, грубых выражений вплоть до ненормативной лексики можно объяснить, проанализировав историческое развитие комплимента в России. Его судьба, как мы уже упоминали в начале статьи, всегда была тесно связана с европейской традицией. В начале XVIII века комплимент становится элементом этикета, светской беседы

придворных и приближённых к царю Петру I, что должно было обозначать единение с западным образом жизни. Комплимент внедрялся «сверху», что вызвало нужду в сборниках изречений и рекомендаций по их применению («Приклады, како пишутся комплименты разные», 1708) [14].

XIX век можно считать расцветом русского комплимента, что наглядно демонстрируют примеры из художественных произведений того времени («Какие хорошенькие глазки!» [4, с. 34] – Н. В. Гоголь «Невский проспект»; «...если рука моя дрожит, то это оттого, что никогда ещё её не обхватывала такая хорошенькая маленькая ручка, как ваша» [7, с. 107] – Ф. М. Достоевский «Белые ночи»; «"...эта причёска очень идёт княжне", – сказал князь Василий» [17, с. 283] – Л. Н. Толстой «Война и мир»; «В то время, когда я была в самом разгаре жизни, молода, пылка, неопытна...» – «И прибавьте – прекрасна, как ангел» [11] – Н. А. Некрасов «Макар Осипович Случайный»; «Одни ваши руки могут с ума свести...» [2, с. 64] – И. А. Бунин «Антигона»). Следует отметить, что эти высказывания насыщены изобразительно-выразительными средствами языка, такими как эпитеты, сравнения, фразеологизмы, которые явно адресуют нас к витиеватым комплиентам, характерным для народов, населяющих юг Европы. Так же, как у испанцев, выражение восхищения трактуется как знак симпатии и привязанности. Таким образом, русский комплимент того времени органично связан с письменной формой речи, стимулируется заимствованиями из европейской литературы.

С 1920-х годов в России в силу изменений, происшедших в общественной жизни, галантность обращения становится пережитком прошлого или даже свидетельством чуждого, враждебного отношения к новому мироустройству. В советском обиходе появляются грубоватые и незатейливые «Ты самая красивая баба нашей лаборатории!», «Ты красивее Наташки!» [16]. Если же реанимируется старая форма комплимента, то в большинстве случаев, чтобы выразить иронию («Алмаз вы наш небесный, драгоценнейший господин директор...»; «"Прелесть моя..."», – начал нежно Коровьев. – «Я не прелесть», – перебила его гражданка» [1, с. 342] – М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита»). В дальнейшем комплимент занимает всё меньше места в акте коммуникации и становится всё более прагматичным.

На рубеже XX и XXI столетий в нашей стране в результате социально-политических преобразований возрождается интерес к комплименту, но уже как к способу психологического воздействия на делового партнёра или клиента, что происходит под влиянием американской литературы по бизнес-этикету. В данной интерпретации комплимент приобретает чуждую русскому национальному стереотипу функцию – доставить выгоду тому, кто его делает, помочь использовать собеседника в своих целях. Некоторые исследователи делового общения даже дают циничные, на наш взгляд, рекомендации, заключающиеся в том, что «говорить комплименты необходимо не только «нужным» людям, но и всем окружающим, начиная с собственного ребёнка и заканчивая случайными прохожими на улице, чтобы добиться отточенного опыта комплиментарности по отношению к «нужному» человеку» [9]. Так, выражение восхищения становится одним из средств манипулирования участниками коммуникации.

Нам представляется, что современное состояние русского этикета характеризуется неприятием таких «рациональных» комплиментов, что выражается в многочисленных публикациях, прежде всего в электронных СМИ. Можно выявить, по крайней мере, две тенденции «сопротивления». Во-первых, в качестве образцов комплиментов предлагаются высказывания, напоминающие пышные похвалы прошлого («Ущипни меня, пожалуйста, иначе я не поверю, что эта совершенная красавица – ты!»; «Притягательной силе твоих бездонных глаз сложно сопротивляться!»; «Никогда не могла подумать, что ты станешь моим идеалом! Я люблю, и нет мужчины прекраснее тебя» [10]), которые соединяют просторечные выражения с нарочито «поэтическими» конструкциями. К этой группе комплиментов можно отнести и надписи на подарочных открытках («Клёвой девчонке!»; «Безумно красивой!»; «Ты просто чудо!») [Там же].

Во-вторых, подвергается осмеянию сама форма популярных высказываний. Участница телепередачи «Даёшь, молодёжь!» [6], например, в предложениях «Ты сегодня такая красивая» и «Ты самая красивая девушка в этом ресторане» обыгрывает локализацию качества «красивая», выраженную обстоятельствами «сегодня» и «в этом ресторане», что выражается в форме претензии адресата («А что вчера, бегемотом что ли была?», «А если выйду из ресторана, в уродину превращусь?»). Этому персонажу вторит персонаж Павла Воли в одной из реприз «Comedy Club» [12], оценивающий комплимент «Ты самый лучший» как сентенцию, предполагающую определенную маркированность («Разве было соревнование? Позволь узнать, по сравнению с кем я лучший? Когда одержал победу в четвертьфинале?»). Кроме того, в репризе обозначаются способы манипулирования с использованием комплимента («Такой щедрый!»; «Такой заботливый!»; «Такой храбрый!») [Там же] и раскрываются желания манипулятора, за ними стоящие. Выход из атмосферы неискренности и лжи герой репризы видит в применении «правдивых комплиментов», грубоватых, близких к нецензурным выражениям («Матюкаешься изысканно!») [Там же] и т.п.). Так проводится идея предпочтения речевых формул, соответствующих далеко не романтическому мировосприятию наших соотечественников, по сравнению с «приукрашенными» сентенциями, нацеленными на овладение сознанием собеседника для получения выгоды. Разумеется, людей, стремящихся общаться в соответствии с литературной нормой, шокирует развязность тона текстов таких реприз, которые напоминают бытовую разговор между близкими друзьями, скорее всего, молодого возраста. Однако не следует забывать, что он продиктован, с одной стороны, невысоким уровнем культуры всего общества, а с другой стороны, свидетельствует о развитии такой формы языковой экспрессии как стёб, определяемый социологами Л. Д. Гудковым и Б. В. Дубиним как «род интеллектуального ёрничества, состоящий в публичном, печатном снижении символов через демонстративное использование их в пародийном контексте» [5].

Итак, предположение об общности лингвокультурного восприятия комплимента в испанской и русской речевой традиции нашло отражение и на современном этапе развития коммуникации. Данная общность базируется на этическом компоненте «похвала без лести», что оказывается существенным при прочих иных различиях (историческое своеобразие комплимента, лексико-грамматические формы и т.д.), так как позволяет противостоять «англо-американской» языковой экспансии, стимулируемой глобализацией международного сообщества и стремительным развитием средств массовой информации. Несмотря на то, что и в испаноязычной, и в русскоязычной среде процент употребления комплиментов снижается, специфика, отражающая ценностные ориентиры, выражается довольно ярко в испанском эмоциональном народном комплименте, смягчающем социальное напряжение; а в русской практике грубоватые разговорные конструкции используются в качестве альтернативы этикетным высказываниям, направленным на манипулирование собеседником.

Список литературы

1. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита // М. А. Булгаков. Избранное. М.: Художественная литература, 1983. С. 12-382.
2. Бунин И. А. Антигона // Бунин И. А. Собр. соч.: в 9-ти т. М.: Художественная литература, 1966. Т. 7. С. 58-66.
3. **Выражение чувств и симпатии на испанском языке** [Электронный ресурс]. URL: <http://hispliblog.ru/?p=1284> (дата обращения: 28.02.14).
4. Гоголь Н. В. Невский проспект // Гоголь Н. В. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Художественная литература, 1949. Т. 3. С. 7-41.
5. Гудков Л. Д., Дубин Б. В. Интеллигенция: Заметки о литературно-политических иллюзиях [Электронный ресурс]. 2-е изд.-е. URL: http://mirknig.com/knigi/guman_nauki/1181682422-intelligenciya-zametki-o-literaturno-politicheskikh-illyuziyah.html (дата обращения: 28.02.14).
6. **Даешь молодёжь. Женский чарт. Самые стрёмные комплименты** [Электронный ресурс]. URL: http://molodej.tv/serial/dm/dm_chart/dm150_chart (дата обращения: 01.05.2014).
7. Достоевский Ф. М. Белые ночи // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30-ти т. Л.: Наука, 1972. Т. 2. С. 102-141.
8. **Из классической арабской поэзии** / пер. с араб. С. Шервинского. М.: Художественная литература, 1979. 318 с.
9. **Искусство комплимента** [Электронный ресурс]. URL: <http://psyera.ru/2286/iskusstvo-komplimenta> (дата обращения: 28.02.14).
10. **Комплимент. Красивые комплименты для девушки и парня** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kompli.me> (дата обращения: 29.02.14).
11. Некрасов Н. А. Макар Осипович Случайный [Электронный ресурс]. URL: <http://detectivebooks.ru/book/13114148/> (дата обращения: 29.03.2014).
12. Павел Воля – **О комплиментах женщинам** [Электронный ресурс]. URL: <http://video.yandex.ru/users/as-creativ/view/186/user-tag/павел%20воля> (дата обращения: 13.02.2014).
13. **Поэзия трубадуров. Поэзия миннезингеров. Поэзия вагантов** [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rus.ec/b/219239/read> (дата обращения: 13.02.2014).
14. **Приклады, как пишутся комплименты разные...** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.knigafund.ru/books/51138/read#page1> (дата обращения: 13.02.2014).
15. Солженицына М. В. Лингвистический анализ функционирования Spanglish в текстах массовой информации [Электронный ресурс]. URL: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/47.html (дата обращения: 01.05.2014).
16. Темберг Ю. Г. Как научиться говорить комплименты [Электронный ресурс]. URL: http://www.libok.net/writer/12378/kniga/49192/tamberg_yuriy/kak_nauchitsya_govorit_komplimentyi/read (дата обращения: 01.05.2014).
17. Толстой Л. Н. Война и мир // Толстой Л. Н. Собр. соч.: в 22-х т. М.: Художественная литература, 1979. Т. 4. 400 с.
18. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь: учебное пособие. М.: Муравей-Ганд, 1999. 248 с.
19. **Хотите жить в Испании – учитесь принимать комплименты** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvaflavor.com/xotite-zhit-v-ispanii-uchites-prinimat-komplimenty> (дата обращения: 1.05.2014).
20. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: 13560 слов: в 2-х т. М.: Русский язык, 1994. Т. 1. 622 с.
21. Юности честное зерцало. М.: Гос. библ. им. В. И. Ленина; Художественная литература, 1976. 120 с.

THE PRESENT STATE OF A COMPLIMENT IN THE SPANISH AND RUSSIAN SPEECH CULTURES

Kudryashova Irina Aleksandrovna
Plekhanov Russian University of Economics
irina-kudreshova@mail.com

Nepryakhina Tat'yana Vasil'evna
Moscow State University of Railway Engineering (MIIT)
tat.nepriakhina@yandex.ru

On the basis of the idea of historical conditional organic relation of linguo-cultural perception of the compliment in Spanish and Russian use the authors analyze the present state of etiquette expressions of praise in the speech practice of the Spanish and Russian speaking people. In the article the reasons which provoke the reduction of the compliment use as a means of optimization of communication are identified and the ways to resist globalization language expansion are revealed for the first time.

Key words and phrases: compliment; national compliment; linguo-cultural perception; the Spanish language environment; the Russian language environment; business-etiquette; tendencies of resistance.